Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz wprawdzie bowiem do ojców powiedział że proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać zgodnie ze wszystkimi ile kolwiek powiedziałby do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz powiedział przecież: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci;\* Jego będziecie\*\* słuchać\*\*\* we wszystkim, co do was powie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mojżesz powiedział\*, że: "Proroka wam podniesie Pan, Bóg wasz\*\*, z braci waszych jak mnie; jego będziecie słuchać we wszystkich (rzeczach), jakie powie do was. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz wprawdzie bowiem do ojców powiedział że proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać zgodnie ze wszystkimi ile- kolwiek powiedziałby do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz powiedział przecież: Pan, wasz Bóg, wzbudzi wam, spośród waszych braci, Proroka podobnego do mnie. Jemu będziecie posłuszni we wszystkim, cokolwiek wam powie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz bowiem powiedział do ojców: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci. Jego będziecie słuchać we wszystkim, co wam powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Mojżesz do ojców rzekł: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię; onego słuchać będziecie we wszystkiem, cokolwiek do was mówić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżesz ci mówił: Iż Proroka wzbudzi wam Pan Bóg wasz z braciej waszej jako mnie. Onego słuchać będziecie wedle wszytkiego, cokolwiek wam mówić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział przecież Mojżesz: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, Bóg nasz, spośród braci waszych. Słuchajcie Go we wszystkim, co wam powie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Mojżesz powiedział: Proroka, jak ja, spośród braci waszych wzbudzi wam Pan, Bóg; jego słuchać będziecie we wszystkim, cokolwiek do was mówić będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz przecież powiedział: Proroka jak mnie wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci. Jego będziecie słuchać we wszystkim, co wam powie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz przecież powiedział: Pan, Bóg wasz, wzbudzi wam Proroka spośród was. Będzie On podobny do mnie. Jego we wszystkim słuchajcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mojżesz mianowicie ogłosił: Proroka jak mnie wzbudzi wam Bóg wasz spośród waszych braci. Będziecie Go słuchać we wszystkim, cokolwiek wam powie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież Mojżesz powiedział: Pan, wasz Bóg, powoła proroka spośród waszych braci tak, jak mnie; wtedy będziecie słuchać wszystkiego, co wam powie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział bowiem Mojżesz: ʼPan Bóg da wam proroka, którego powoła jak mnie z waszych braci, słuchajcie, co wam powie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мойсей провіщав [до батьків], що Господь Бог ваш підійме вам пророка з братів ваших, як і мене: його слухайте в усьому, що тільки скаже вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Mojżesz rzeczywiście powiedział do przodków: Z waszych braci, takiego jak ja proroka podniesie wam Pan, wasz Bóg; jego będziecie słuchać we wszystkim, cokolwiek do was powie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sam Mosze powiedział: "Adonai wzbudzi wam proroka jak ja spośród braci waszych. Macie go słuchać we wszystkim, co wam powie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz przecież rzekł: ʼPan Bóg wzbudzi wam spośród waszych braci proroka jak ja. Macie go słuchać we wszystkim, co wam powie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już Mojżesz powiedział bowiem: „Bóg, wasz Pan, powoła spośród was proroka podobnego do mnie. Słuchajcie uważnie wszystkiego, co wam powie. |

1. 1) <x>50 18:15</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 7:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:5</x>; <x>480 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Jemu będziecie posłuszni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 18:14-18</x>; <x>500 1:21</x>; por. <x>20 33:11</x>; <x>50 34:10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "do ojców powiedział"; "powiedział do ojców"; "powiedział do ojców naszych"; "powiedział do ojców waszych". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast,,Bóg wasz": "Bóg nasz"; "Bóg"; bez wymienionych słów. [↑](#footnote-ref-7)